

Ciencia y Llingua.
Averamientu al léxicu científicu del
Diccionariu de la Llingua Asturiana

FERMO FERNÁNDEZ SUÁREZ
ARTURO MORALES MUÑIZ

EUFRASIA ROSELLÓ IZQUIERDO
M^a DEL CARMEN TORO GONZÁLVEZ

RESUME: Nesti trabayu faise una valoración del léxicu científicu inxeríu nel DALLA. Rescampa sobre manera, ente otros aciertos, l'usu de binomiales científicos a la de definir especies d'animales y plantes. Ente les posibles igües, arriendes d'incluyir dellos vernáculos d'usu espardíu non inxeríos na primer edición del diccionariu, y de correxir imprecisiones nes definiciones de dalgunos tecnicismos, fáise necesario desaniciar ciertu númberu d'errores conceutuales. **Pallabres clave:** *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, binomiales científicos, léxicu científicu.

Science and Language.
A brief survey of the scientific lexicon included in the Diccionariu de
la Llingua Asturiana (Dictionary of the Asturian Language)

ABSTRACT. *A brief critical survey of the scientific terms included in the DALLA (Dictionary of the Asturian Language) is presented. The systematic use of binomials in the definitions of the animal and plant species is considered to be one of the outstanding points of the dictionary. Among the aspects that would need to be taken into consideration in forthcoming editions, we have to stress the need to rectify a certain number of conceptual errors. It would also be advisable to consider the incorporation of some vernaculars and a better definition of several technical terms* **Keywords:** Dictionary of the Asturian Language, scientific binomials, scientific terms.

Al dicir de Xuan Bello y el Conde Cefontes (Bello 2003: 143) un diccionariu bien compuestu ye'l gran poema d'una llingua. Tres dellos intentos anteriores, dalgunos venceyos a nomes ilustres de la cultura d'Asturies, va pocos años y per aciu del valorati-

ble llabor de l'Academia de la Llingua, los asturfalantes tenemos al algame, la primer vez, esi gran poema (Academia de la Llingua Asturiana 2000).

Pero como la comunicación ente una academia de la llingua y los falantes ye necesariamente un calce de doble sentíu, un diccionariu, por mui iguáu que tea, nunca ta peracabáu, de mou qu'ente toos, Academia y falantes, van anovando'l poema. Esta consideración, que cuidamos de valir xeneral, gana puxu en casos como'l del DALLA, que namái vió una primer edición.

Que ye asina como lo ve l'Academia de la Llingua Asturiana, pruébalo'l que nel «Entamu» del *Diccionariu* encamienta la collaboración de toos. Col envís de responder a pidida tala decidimos facer un miramientu al DALLA con güeyos de científicu; el resultáu, baxo'l nome de «Ciencia y llingua», y nuna primer versión, aínda non definitiva, ta yá en poder de l'Academia (Fernández *et al.* en preparación).

L'oxetu del estudiu nun quedó llendáu a los abundantes tecnicismos que podemos alcontrar nel nuestro como nel restu de los diccionarios (Institut d'Estudis Catalans 1995; Lancha & Sempere 1987; Lello y Irmão Editores 1988; Moliner 1988; Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales 1999; Real Academia Española 1992; Real Academia Galega 1997; Seco *et al.* 1999). Pela cueta, tamién se tomaron en consideranza los munchos vernáculos rellacionaos coles ciencies, de mou que les voces estudiaes avérense a les cuatro mil. Les más d'elles son fitónimos y zoónimos, lo que nun sorprende na llingua d'un pueblu hasta va poco preferentemente campín o marineru.

Enantes d'afondar n'otres cuestiones, tenemos de reparar en que, nidiamente, l'oxetivu d'un diccionariu nun ye'l d'una enciclopedia nin muncho menos el d'un testu especializáu; d'aende qu'a la de definir pallabres téuniques y científiques tenga de mirar por servir a un llector mediu, non a un especialista. Eso esixe un equilibriu ente cenciellez y rigor que davezu ye difícil d'algamar. Na nuesa opinión el DALLA supera con claru éxitu l'intentu y, por esti y otros motivos, la valoración xeneral tien de ser necesariamente bona.

Pero xunto a una mayoría de grandes aciertos hai daqué coses meyorables; ello ye qu'esto mesmo pue dicise d'otros diccionarios de llingües cercanes a la de nueso, col agravante de que nesos casos hebo tiempu por demás pa iguar los abundantes defeutos qu'incluyen.

A la d'averase al léxicu científicu, el primer puntu a considerar, delicáu bien d'ello, ye'l de los términos qu'habría qu'incluyir nel diccionariu, darréu que de nun facer una esbilla amañosa podía convertise nun catálogu de tecnicismos. Y anque echamos en falta nel DALLA bien de vocablos que como xente asturiano de ciencia mos prestaría alcontrar nél, na mayoría los casos ye pa entendese que quedaren fuera de la escoyeta.

Sicasí, sorprende l'ausencia de delles voces usaes na llingua de caldía, sobre too nomes d'animales y plantes (Barriuso Fernández 2002; García Arias 2002-2004; Junceda Avello 1987; Lastra Menéndez 2003; Ortea & De la Hoz 1979; Zamanillo Suárez 1989). Dalgunos casos (*arraclán, fediscu, xifletu...*) son sinónimos de vocablos yá recoyíos na primer edición del DALLA, y el que nun alcontraren sitiü nel diccionariu bien pudiere tratase d'una decisión consciente de l'Academia (y, nesi sen respetable perdafechu; namái a ella-y corresponde función tala), pero otres, siendo tamién voces de contrastáu usu na llingua de nueso, refiérense a realidaes non rexistraes na obra (*alforxón, mal de les arándules, llorominguera, monxa...*) lo que mos fai pensar n'escaezos.

D'ente les carauterístiques del léxicu científicu del DALLA dalgunes son comunes a los más de los diccionarios, y asina:

Al falar d'especies animales qu'amuesen dimorfismu sexual descríbese polo xeneral al machu, ensin dicilo (hai escepciones, como *cérvidu, lleón* o *venáu*).

Como nun procede estrar les páxines del diccionariu de datos numbéricos, úsense davezu espresiones como «fueya pequeño» o «páxaru grande», frecuentes tamién n'obres téuniques. Pero axetivos talos hai que los usar con cuidáu; nelles munches vegaes namái signifiquen 'menor / mayor que n'especies emparentaes', pero fuera d'esi contestu pierden sentíu.

Mesmo n'otros diccionarios, alviértese cierta inconsistencia na eleición y posterior definición de conceutos emparentaos, como nel casu de la xerarquía taxonómica (defínese *orde* y, con un estilu bien estremáu, *clas*, pero non *dominiu* o *filu*) o la escala xeocronolóxica, de la qu'alcontramos por exemplu *cambrianu* y, definíu con otru criteriü, *permianu*, pero non *ordovícicu* o *silúricu*.

En dalgunes definiciones l'Academia sigue una vía que podemos considerar etimo-

lóxica por demás, como si con ellos en cuenta de describir el conceutu se quixere xustificiar el vocablu, dándose casos nos qu'eso supón una perda de rigor (*llampariegu, lignitu, halóxenu*) ya inclusive un claru error (*galgu*).

Además, y tamién agora hai que dicir qu'esta ye una carauterística en comuña con munches obres de calter xeneral, pese a definise bien el conceutu *masa*, darréu (*arriba, cuarterón...* hasta una docena casos) confúndese col venceyáu, pero distintu, *pesu*.

Otra voz de la que se fai dacuando un usu non axeitáu ye *páxaru*. De primeres hai que dicir que, tratándose d'un diccionariu, cuidamos xustificada la definición elixida ('ave pequeña'), énte la taxonómica ('ave que pertenez al orde de los Passeriformes'). Pero nes páxines del DALLA alcontramos más de setenta exemplos d'aves non pequeños, cuando non grandes dafechu (*águila cabriteru, cigüeña, cóndor, frangüesu...*) incorreutamente calificaes de páxaros.

Pero'l diccionariu tien un aspeutu perpositivu, tan axeitáu como poco frecuente n'obres d'esta triba: la inclusión de binomiales científicos nes definiciones de munchos organismos vivos. Per esti camín, qu'al nuesu ver caldría xeneralizar, perafítase la especie de que se fala, faise innecesario entrar n'otros detalles téunicos y facilítase al llector la consulta n'obres especializaes en cualquier llingua. Pero esta nun ye una vía llibre de problemes, y amuesa dos puntos esbariosos qu'acabaron por ser fontes de bien d'errores del diccionariu: cómo escribir esos nomes (cuasi 60 casos) y cuál escoyer d'ente los estremaos sinónimos esistentes (90).

Otres definiciones que piden igua son:

- Dalgunes (del orde de 250) como les d'*álamu, albarucu, muxu*, qu'incluyen un error que podíamos llamar «de conceutu».
- Otra gaviella d'elles (*águila, felecha, guardafontes...*) nes que se fai usu d'espresiones del tipu «que pertenez a los xéneros X y Y». Darréu que nenguna especie biolóxica pertenez a más d'un xéneru, el rigor, y tamién el respetu al criteriu de sustitución, obliga a camudar la conxunción copulativa en toos estos casos por una dixuntiva.
- Otres, non necesariamente incorreutes, pero qu'al nostru xuiciu pueden arrique-

cese ensin complicaes por demás. Asina les definiciones de daqué organismos vivos (unes 100, como *allacrán*, *caparina*, *escualu...*) nes que, rompiendo cola perbona norma del DALLA, nun s'inxer el nome científicu.

Otru conxuntu nididamente meyorable ye'l de bien de definiciones abondo imprecises de plantes y animales (*cavar*, *cazacorrales*, *mistu...*), a les que se refier el DALLA nel «Entamu». En dalgunos casos, del orde de 50, la información qu'aporten resultónos abondo pa completar la xera, identificando y describiendo la especie correspondiente o polo menos acotando'l rangu de posibilidaes. Pa iguar otres, fáisenos que nun queda otra que completar el trabayu de campu de mou y manera que, gracies a nueva información, pueda algamase'l bon nivel de precisión qu'en xeneral carauteriza al DALLA.

Otru camín d'ameyoramientu del léxicu científicu del diccionariu, y sabemos que l'Academia ta nello, ye'l de la normativización de los nomes d'animales y vexetales, pasu que creyemos necesariu cuidao qu'al dar acoyida práuticamente ensin llendes al léxicu de distintos fasteres, el resultáu en daqué casos, sobre manera d'ictionimia, resulta confusu, pues homónimos y sinónimos entecrúciense hasta facer un enguedeyu del que nun ye fácil salir.

Podemos usar como exemplu'l vocablu *rapapelu*, del qu'alcontramos nel DALLA cinco aceiciones diferentes que correspuenden a especies o xéneros de pexes. Como, d'unes o d'otres, hai doce sinónimos (*escarpidor*, *escarpín*, *gallu*, *güeyón*, *llinguáu*, *soya*, *soya de ríu*, *soyu*, *sueya*, *sueñu*, *tapacón* y *tapaculos*) tenemos una enllorta de posibilidaes de les que'l DALLA reconoz como válides dalgunes, pero non otres. Y asina:

Zeugopterus punctatus pue llamase *rapapelu*, *escarpidor*, *escarpín*, *soya* o *tapacón*, pero non *gallu* nin *soyu*; *Platichthys flesus* ye *rapapelu*, *soya* y *soyu*, pero non, por exemplu, *escarpín*, *güeyón* o *llinguáu*; pa especies d'*Arnoglossus* valen *rapapelu*, *soya* o *soyu*, pero non el restu; *Solea solea* ye *llinguáu* y *rapapelu*, pero non por exemplu *soya*, *soyu* o *escarpín*. Pa cabu, especies del xéneru *Lepidorhombus* son *gallu*, *güeyón*, *sueya* o *soyu*, pero non *llinguáu*, *escarpín* o *tapacón*.

Como además según el diccionariu dalgunos d'esos vernáculos valen pa otres especies de pexes (*Epigonus telescopus*, *Dicoglossa cuneata*, *Pleuronectes platessa*), que pela so parte tienen otros nomes comunes (*coreanu*, *farol*, *pexe perru*, *acedía*), tamos

énte un nuedu gordianu que quiciabes nun tea más igua que l'alexandrina. Por eso, y aunque seya pa entendese la postura de l'Academia de respetu poles variantes de la llingua, creyemos qu'en casos como esti fairía bien n'allumanos el camín a los falantes.

Cuidamos que como amuesa d'una vía axeitada pa la normativización de nomes de pexes pue valir el trabayu que, sobre los vernáculos de los escachos, s'asoleya nesti mesmu número de *Lletres Asturianas*.

En resume, n'opinión de nueso nel campu del léxicu científicu n'asturianu queda camín por percorrer, pero ensin dubia la primer edición del DALLA, con permunchos más aciertos qu'errores, acércase bien d'ello a esi gran poema pol que, como Bello, como Cefontes, nauamos toos.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (2002): *Atlas léxico marinero de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- BELLO, X. (2003): *Meditaciones nel desiertu*. Xixón, Llibros del Peixe.
- FERNANDEZ SUÁREZ, F., A. MORALES MUÑIZ; E. ROSELLÓ IZQUIERDO & M. C. TORO GONZÁLVEZ: *Ciencia y Llingua*. Uviéu, ALLA. [En preparación].
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- LANCHA, J. M. & T. SEMPERE (1987): *Diccionario de Ciencias Naturales*. Madrid, Siglo XXI de Espasa Editores.
- LASTRA MENÉNDEZ, J. J. (2003): *Etnobotánica en el Parque Nacional de los Picos de Europa*. Uviéu, Organismo Autónomo de Parques Nacionales.
- LELLO Y IRMÃO EDITORES (1988): *Diccionário Prático Ilustrado*. Porto.
- MOLINER, M. (1988): *Diccionario de Uso del Español*. Madrid, Gredos.
- ORTEA J. A. & M. M. DE LA HOZ (1979): *Peces marinos de Asturias*. Salinas, Ayalga Ediciones.
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1999): *Diccionario Esencial de las Ciencias*. Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid. [21ª edición].
- REAL ACADEMIA GALEGA (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*. Madrid.
- SECO M. M.; O. ANDRÉS & G. RAMOS (1999): *Diccionario del Español Actual*. Madrid, Grupo Santillana de Ediciones.
- ZAMANILLO SUÁREZ, C. (1989): «Nomes de pexes en L'Arena» en *Lletres Asturianas* 31: 161-163. Uviéu, ALLA.